

Nu mă traduce! Exist în limba ta... Ghid practic de ne-traducere

Cuvinte preluate din limbi străine și acceptate ca atare sau cu modificări în limba română

Extras din DOOM^{2*}

Formă singular	Formă plural	Explicație
adidas	adidași	Pantofi pentru sport
advertising	-	-
bancomat	bancomate	-
banking	-	-
banner	bannere	-
biker	bikeri	
-	bluejeans	Pantaloni confecționați dintr-un material special din bumbac rezistent, cu buzunarele și cusăturile întărite prin tigheluri și ținte
-	blugi	Pantaloni strâmți de cânepă albastră, cu buzunar(e) la spate, pe care de obicei sunt atașate embleme sau fraze ad-hoc, constituind un element de modă tinerească
board	boarduri	-
broker	brokeri	Agent de bursă care mijlocește încheierea contractelor comerciale între vânzător și cumpărător sau a unor servicii; curtier
-	cannelloni	Dreptunghiuri de aluat de tăiței, fierte în prealabil, apoi rulate în jurul unei umpluturi, respectiv tuburi de aluat gata preparate, apoi umplute, acoperite de obicei cu sos și gratinate
card	carduri	Instrument bancar de forma unei cartele magnetice prin care clienții au acces la contul propriu, atunci când utilizează bancomatul; carte de credit; carte de debit; cartelă
cash/ art. cash-ul	-	Bani gheață, în numerar
cheeseburger	cheeseburgeri	-
chips	chipsuri	
copyright/copyright ul	copyrighturi	Drept rezervat numai autorului sau editorului de a reproduce și de a vinde operele literare, artistice și științifice în alte țări; drepturi legale de autor.
copywriter	copywriteri	-
croasant	croasanți	Corn preparat din foitaj
cybercafe	cybercafeuri	-

* Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM), Ediția a II-a revăzută și adăugită, Editura Univers Enciclopedic, București, 2005

Formă singular	Formă plural	Explicație
cyberspațiu	cyberspații	-
cyborg	cyborgi	Personaj din literatura de anticipație, hibrid creier-mașină-microprocesor; robot
dealer	dealeri	Persoană (fizică sau juridică) împuternicită să acționeze ca intermediar în operațiuni comerciale și de schimb, cumpărând și vânzând valori
desktop	desktopuri	-
drugstore	-	Tip de magazin american, unde se vând produse farmaceutice, dar și alimente preambalate sau altele de larg consum
duty-free/duty-freeul	duty-free-uri	
e-mail	e-mailuri	Poștă electronică
exempt(ă) – adj.	exempți (exempte)	(jur.) care nu este supus unei obligații, liber de ceva
exit-poll	exit-polluri	Sondaj la ieșirea de la urne
fading	fadinguri	1. variație (slăbire sau accentuare) în timp a sunetelor unui aparat de radiorecepție, provocată de schimbările condițiilor de propagare a undelor prin atmosferă și stratosferă. 2. modificare a culorii unei țesături sub acțiunea apei, a luminii etc.
fair		Adj. Invar. (în mod) cinstit, corect, loial, onest. [pron. fer. / < engl. fair].
fast-food	fast-fooduri	Restaurant de tip american unde se mănâncă repede și ieftin
gadget		
gay/gay-ul	gay-i	Homosexual
girasol	girasoluri	Floarea-soarelui
grill	grilluri	-
gros-plan	gros-planuri	Mod de încadrare în tehnica filmării, în care fotograma cuprinde numai un detaliu sau fața personajului
happening	happeninguri	Spectacol spontan, improvizat
hip-hop	-	-
hippy/hippy-ul	hippy-i	(Adesea adjectival) Tânăr nonconformist, contestatar, neglijent în îmbrăcăminte și uneori consumator de droguri sau cu înclinare spre promiscuitate etc. (vezi și hipiot)
hot-jazz		Stil de jaz caracterizat prin tempo rapid, puternic accentuat ritmic și cu improvizații expresive.
iachting	-	Sport nautic practicat cu ambarcațiuni cu vele
icefield	icefielduri	-
ice-tea/ice-tea-ul	ice-tea-uri	-
icon	iconuri	(Simbol grafic)

Formă singular	Formă plural	Explicație
inch/inchul	inchi/inchii	Unitate de măsură pentru lungimi, egală cu 2,54 cm, în Anglia și SUA.; țol
input	inputuri	Intrare, introducere. *energie, forță introdusă într-un sistem tehnic. *elemente inițiale ale unui anumit procedeu, proces, fenomen etc. 2. introducere de date într-un sistem electronic. o ~ out-put = raportul dintre energia sau forța introdusă într-un sistem tehnic, fizic sau natural și energia sau forța produse de acestea; ansamblu de operații privind elaborarea datelor la un calculator electronic
insert	inserturi	Cadru fix sau scurtă scenă animată inclusă în desfășurarea acțiunii cinematografice
item	itemi/iteme/itemuri	Temă, element constitutiv al unui test, chestionar etc. cu o notă specifică în cadrul unei probleme, referindu-se la un fragment strict determinat și unic al acesteia. 2. Termen de apreciere în problemele analitice. 3. Termen al unei descrieri analitice destinat a fi luat în considerare într-un proces mecanizat. 4. (Psih.) Situație particulară care produce din partea subiectului două sau mai multe comportamente posibile
jack	jackuri	1. Geac; (Mar.) Pavilion național de dimensiuni mici, ridicat de navele unor state la prora în timpul cât sunt acostate sau staționează la ancoră 2. Jac; 1. Dispozitiv, folosit mai ales în telefonie manuală, care permite, prin introducerea unei fișe, stabilirea unei legături între două linii. 2. Dispozitiv de interconectare electrică a unor magnetofone și casetofone.
jackpot	jackpoturi	Potul cel mare, la jocurile mecanice; (fig.) mare lovitură
jacuzzi	-	Mic bazin de jeturi de apă sub presiune, care creează vârtejuri relaxante
jazz		Jaz
jazzband	jazzbanduri	-
jeans	-	1. Pânză groasă, de cânepă, de obicei albastră. 2. (pl.) blue-jeans
job	joburi	1. Lucrare plătită. 2. afacere cu caracter privat sau oficial. ◇ slujbă, serviciu. 3. (cib.) lucru în formare, alcătuind un tot din una sau mai multe etape
jogging	-	Alergare ușoară practică pentru întreținerea sănătății
joint-venture	joint-venture-uri	Asociere de întreprinderi din diferite state în vederea unui anumit program comun

Formă singular	Formă plural	Explicație
kidnapping/kidnap pingul	-	Răpire (de copii), cu scopul de a extorca bani sau a teroriza
kit	kituri	Ansamblu, set
landșaft	landșafturi	Porțiuni din mediul geografic cu trăsături proprii
layout/layoutul	layouturi	1. Dispoziția elementelor grafice ale unei tipărituri. 2. Schemă a instrucțiunilor de lucru. 3. Reprezentare grafică și planimetrică a unor construcții industriale.
lifting	liftinguri	Operație de chirurgie estetică pentru eliminarea ridurilor
link/linkul	linkuri	-
lock-out	-	Închidere a unei întreprinderi și concedierea în masă a muncitorilor pe timp limitat pentru a-i forța pe muncitori să accepte anumite condiții (renunțarea la grevă, renunțarea la pretenția de mărire a salariilor sau acceptarea reducerii lor, limitarea drepturilor sindicale etc.).
logo/logoul	logouri	-
motto/mottoul	mottouri	Variantă nou acceptată a lui moto
mouse/mouse-ul	mouse-uri	(dispozitiv la computer)
nescafe/nescafeul	nescafeuri	Praf de cafea, foarte concentrat, solubil, din care se prepară băutura prin simpla dizolvare în apă; băutura preparată din astfel de cafea
no man's land	-	Fâșie de pământ între liniile cele mai înaintate ale beligeranților; porțiune tampon între frontiere. ♦ (fig.) țara nimănui.
nursing/nursingul	-	Îngrijire (a bolnavilor)
one-man show	one-man show-uri	Spectacol susținut de un singur interpret
on-line		Echipament, dispozitiv sau mod de prelucrare a datelor conectat direct la calculator; online
open	openuri	Competiție deschisă pentru orice categorie de sportivi; (în tenis) turneu la care participă profesioniștii și neprofesioniștii
over		Stil de înot rapid pe o parte, cu picioarele în formă de foarfece, cu brațul adus din spate în față
pacemaker	pacemakere	Stimulator cardiac
pager	pagere	Receptor alfanumeric de mesaje personale
pampers	pampersși	-
party	party-uri	Petrecere, serată
pizză	pizze	Un fel de tartă din aluat, garnisită cu roșii, ciuperci, cașcaval, șuncă, peșteetc.
play-back		Acțiunea de desfășurare în sens invers a benzii de magnetofon. ♦ (Telev.) Imprimare a vocii înainte de emisiune pentru a asigura o înregistrare corectă.

Formă singular	Formă plural	Explicație
play-back		♦ Sincronizare a unor vederi cinematografice sau de televiziune cu o bandă sonoră făcută la o masă de dublare
playboy/playboy-ul	playboy/playboy-i	Tânăr elegant, cu fizic plăcut, care are succes la femei și duce o viață ușoară; (<i>Anglicism</i>) Persoană care duce o viață de distracții în localuri de noapte, în societate etc.
player	playere	aparat pentru redarea înregistrărilor playback
rapper	rapperi	-
rummy/rummy-ul		Joc de societate cu cărți sau cu mici plăci prismatice de piatră, de lemn, material plastic etc., marcate cu cifre de diferite culori; pietre
second-hand		adj. invariabil
self-service	self-service-uri	magazin, restaurant etc. cu autoservire
sendviș/sandviș/sandvici	sendvișuri/sandvișuri/sandviciuri	ATENȚIE, nu este acceptată forma "sandwich"
shaker	shakere	Recipient în care se agită (cu gheață) elementele unui cocteil
shop	shopuri	Magazin în care se vând mărfuri cu plata în valută.
skate/skate-ul	skate-uri	-
skateboard	skateboarduri	Sport care constă din alunecarea pe o placă pe patru rotile, folosind terenurile asfaltate, aleile din parcuri etc.
sound-blaster	sound-blastere	-
spot	spoturi	1. Pată luminoasă produsă pe o scară gradată sau pe un ecran de către o rază de lumină reflectată pe oglinda unui instrument de măsură. 2. (Teatru) Fascicul luminos concentrat, invariabil; proiector care produce acest fascicul. 3. Scurt anunț publicitar, la radio sau la televiziune. 4. (Fin.) Operație de plată imediată (la vedere).
story/story-ul	story-uri	Povestire sau istorisire (ecranizată)
tefal	-	-
teleshopping	teleshoppingul	-
time-out	time-outuri	tăim-aut; (Sport) Scurtă întrerupere a jocului (la baschet, volei etc.), acordată de arbitru, la cererea antrenorului sau a căpitanului de echipă
trend	trendul	1. (<i>Anglicism; ec.</i>) Situație, evoluție a pieței, a comerțului. 2. (<i>Biol.</i>) Tendință evolutivă (observabilă mai ales statistic).

Formă singular	Formă plural	Explicație
trustmen	trustmeni	-
T-shirt	T-shirturi	-
VIP/VIP-ul	VIP-uri	(Fam.; mai ales în limbajul ziaristic) Persoană foarte importantă; persoană de marcă, personalitate. (din engl. (acronim) <i>very important person</i> , cf. Fr. <i>Vip</i> sau <i>v.i.p.</i>)
walkman	walkmenuri	Minicasetofon la care audiția se realizează cu ajutorul căștilor
week-end/weekendul	week-enduri	Timpul liber de la sfârșitul săptămânii
zapa (a)	zapez	A schimba frecvent canalele la televizor cu telecomandă

Au contribuit la realizarea acestei liste:

Monica Baltă
Anda Cernica
Cristina Dicu
Oana Dorobanțu
Alexandra Frunză
Dana Lefter
Talida Magheți
Alina Niculescu
Oana Opreș
Valentina Roateș
Andreea Vlad